



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iök

「蕃薯園」開熱 kún-kún

「蕃薯園」已經進入旺盛期，投稿 è 讀者 jù 来 hú 濟，soah 有積稿 è 現象，所以請投稿者諒解，tiòh 耐心等待你 ê 大作 kap 讀者見面；若無 tòh ài 向報社社長請求增加版面，就是擴充「蕃薯園」ê 版面。

報社 ê 原則真簡單，「蕃薯園」ê 讀者訂戶若 jú 濟，jú 容易答應增加篇幅。真歡喜「大嫂」ê 作者一名谷願意推廣「台灣公論報」ê 「蕃薯園」，伊 boeh 招「蕃薯園」ê 讀冊會，祝伊所 boeh 做 ê 工大成功！

Boston 「蕃薯園讀冊會」陳清俊願意爲「每週壹診」提供註解，伊 mā 有 boeh 提供「羅漢」以羅馬字爲主，漢字爲副 ê 文章，這是一個真大 ê 突破，請大家期待「蕃薯園」ê 新局面。

Ta" 品有兩位台語文傑出 ê 陳清俊，參商了結果是加州 ê 用漢字名，Boston ê 用台灣羅馬字名。聽講美國總共有三位陳清俊，請另外 hit 位有一日 mā 作伙來爲台語文 ê 「蕃薯園」 phah 掛。

手牽手，心連心

為「手牽手，手護台灣」

王成章 Ông Sêng-chiong

一雙手 bē-thang 保護台灣，
兩雙手 bē-thang 保護台灣，
三雙手 bē-thang 保護台灣，
一雙，兩雙，三雙，手牽手，
千百萬鄉親相牽手，
保護台灣到永久。

一張票無法挺扁連任，
兩張票無法挺扁連任，
三張票無法挺扁連任，
一票，兩票，三票，票疊票，
千百萬鄉親相牽手 (khioh)，
保送阿扁穩當 tióh。

一個心無夠愛咱母親，
兩個心無夠愛咱母親，
三個心無夠愛咱母親，
一個，兩個，三個，心結心，
千百萬鄉親心連心，
台灣正名天地吟。

(註：1970 年代中期，我 bat 翻譯美國 60 年代民權運動真普遍 ê 一首歌「一雙手 bē-thang phah 倒獨裁」 kap 「咱 beh 出頭天」受愛好。Bat 發表 tī 《北美基督徒聯合通訊》。我回想 hit-té 歌來寫 chit 首)

每週壹診

Tân Chheng-chün

Pù, pù tú thiⁿ
富，富抵天
Khēng, khēng chhùn thih.
窮，窮寸鐵
Chù: Hēng-iōng hó-giáh-ê chin hó-giáh,
sàn-chhiah-ê chin sàñ-chhiah.
註：形容好額 è 真好額，散赤 è 真散赤。

【台語笑話】 Kan-taⁿ in niâ

XX 行業 ê 人講因爲 SARS 害 in è seng-lí害 kah，希望政府伸手支援...

A：講 he! Áh mā is in niâ...

B: Tióh-mehl In pē mā 是。

C: Lín pē koh kah 傷慘--leh。

同事... (Thê-kiong-chiá : Liäu Lë-soat)

看阿仁漫畫學台語

A Béng-á!

lí sì án-chóá*
m̄ k̄i chò...

pa-pa li kám
ū khóá* tiän-sí*

漫畫
陳義仁

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

<薛光雄攝影>

長尾山娘凶 kài-kài

■ 蕭平治

身穿金 sih-sih ê khóng 色長衫
Sin chhēng kim-sih-sih ê khóng-sek tīng-saⁿ，
烏頭毛，紅嘴 pe、紅腳骨、金
藍色 ê 身軀，頭、頸頸烏色，尾長烏插白、金藍
花紋，非常 suí, tī 低山區樹林頂面，三五隻七八隻排
一列，ùi 山坪向山坑仔直線飛行，排成一 choāh 長
尾陣，講有 joa sui tōh 有 joa sui。
tīng-bóe soaⁿ-niú 俗稱山娘仔，紅嘴 pe、紅腳骨、金
藍色 ê 身軀，頭、頸頸烏色，尾長烏插白、金藍
花紋，非常 suí, tī 低山區樹林頂面，三五隻七八隻排
一列，ùi 山坪向山坑仔直線飛行，排成一 choāh 長
尾陣，講有 joa sui tōh 有 joa sui。
tīng-bóe soaⁿ-niú 本性兇惡，吼聲噪人耳，雜食性，食
大型蟲豸、細隻鳥仔、鳥仔团 kap 鳥仔卵、野鼠、
杜鵑、蛙類，koh-khah 愛食木瓜 hit 款水果。做岫
(siù) 原始雜木林，一岫生 4~6 隻鳥仔團，鳥仔團
出了後，親鳥特別 pháiⁿ，兇 kài-kài，kā 頭殼頸頸
è 羽毛 kek chhang-chhang，heⁿ-kiaⁿ 敵人侵入。

Tīng-bóe soaⁿ-niú hióng-kài-kài

tīng-bóe soaⁿ-niú (長尾山娘) >臺灣藍鵲
Formosan Blue Magpie.
tīng-bóe soaⁿ-niú 俗稱山娘仔，紅嘴 pe、紅腳骨、金
藍色 ê 身軀，頭、頸頸烏色，尾長烏插白、金藍
花紋，非常 suí, tī 低山區樹林頂面，三五隻七八隻排
一列，ùi 山坪向山坑仔直線飛行，排成一 choāh 長
尾陣，講有 joa sui tōh 有 joa sui。
tīng-bóe soaⁿ-niú 本性兇惡，吼聲噪人耳，雜食性，食
大型蟲豸、細隻鳥仔、鳥仔团 kap 鳥仔卵、野鼠、
杜鵑、蛙類，koh-khah 愛食木瓜 hit 款水果。做岫
(siù) 原始雜木林，一岫生 4~6 隻鳥仔團，鳥仔團
出了後，親鳥特別 pháiⁿ，兇 kài-kài，kā 頭殼頸頸
è 羽毛 kek chhang-chhang，heⁿ-kiaⁿ 敵人侵入。

台灣人 ê 自尊心 kap 歷史 ê 錯亂

Tân Liông-thâm

台灣人 ê 自尊心真高 (kōan)。有人講台灣話 (Holo) 是唐朝人傳來福建 ê 正港 ê 中原語言。講了無 tāⁿ-kīn 真爽快，koh 真高級。Mā 有人講台灣話有音 tióh 有 (漢)字。In 講咱台灣人 ê 祖公古早時 tióh 有文字，單單無 teh 寫 niā-niā。愈講愈有影，唐朝人 soah 講台灣話，親像台灣人 ê 祖公統治全中國 (唐帝國) 全款。Kám 有影？

-Ui 台灣話 ê 歷史講起 -

款。

話 koh 講轉來，chit-ê 「文言音」 kám 是唐帝國 ê 標準音？

真可惜，m̄ 是 Chit-ê 新傳入福建 ê 漢語是河南 kap 江西交界 ê 莊腳音 (註一)。因爲統治者是 ùi 莊腳來，莊腳人來傳唐朝 ê 漢語，當然無標準。所以正港 ê 唐朝人講話 ê 滾舌音 soah 傳無去。一寡音講 m̄ 著了了。

今仔日若是有人 koh 講唐詩 tióh 愛用台灣話讀，台灣話是正港 ê 唐朝話，lóng 是 m̄ 讀正確 ê 歷史，烏白講。

講 tióh 有音有 (漢)字 ah 是無 (漢)字 ê 爭論，m̄ 是真冤枉。漢人發展漢字 beh 來寫 in 家己 ê 語言，當然 m̄ 是 beh 來寫閩南語 ê 語言。所以，文言音有音 tióh 有字，但是，土音 tiān-tiān 有音無字。有 è 漢字是閩南語族 ê 人借用 (訓讀，註二)，m̄ 是正港漢人 ê 用法。不時 è 政治壓力 hō 文字 ê 發展更加困難。歷史上，閩南語族 ê 人猶未發展出 in 家己 ê 文字，tióh hō 漢語族 ê 人統治。因爲不時有外來文化 ê 輸入 (親像唐朝 ê 文言漢語傳入)，今仔日 ê 閩南語 tióh 真複雜。

台灣話比閩南語 koh khah 複雜。台灣話是 ùi 廈門話 (閩南語 ê 一支) 獨立出來 ê 語言。今仔日 ê 台灣話 lām tióh 真濟荷蘭話，日本話，南島語族 kap 中國話。台灣話有真大 ê 變化 kap 發展，但是台灣話 ê 文字化猶是 hō 政治束縛 tiāu。真濟人讀統治者寫 ê 歷史，講統治者講 ê 話，正確 ê 歷史 soah m̄ 知影。

咱 ài 做一個上等國家 ê 上等人民 tióh ài 會知影家已 ê 台灣話 ê 歷史，學家已 ê 台灣字，寫家已 ê 文化。休士頓台語進步社副社長田聰勇是上好 ê 見證。伊 n̄ ài 人稱呼伊姓 Tiān (文言音)，伊 ài 人稱呼 Chhān (土音)。因爲伊知影 Chhān 有三千年 ê 歷史！這 khah 是上民主 koh 上正確！

(註一) 王育德全集：福建語研究卷。

(註二) 王育德全集：閩音系研究，10. 閩音系的成立。

(註三) 王育德全集：閩音系研究，5. 文言音與白話音。

(作者是 Houston 台語進步社社長)

台語教室 8~1

Harvard 大學 李勤岸教授 編
Lesson 8, Lí Ú Si-kan Bō?

Dialogue 1: Chín kúi tiám?

Arnold: Chín kúi tiám?

Atin: M̄-chai neh. Góa bō kōa pió-á. Lí m̄ng kúi tiám beh chhòng siá?

Arnold: Góa 2 tiám pōaⁿ kap lāng iok tī chhia-thâu kīn-bīn, beh che chiat-ün khì Bak-sa tōng-büt-hng.

Atin: Lín beh khì khòáⁿ tōng-büt oh?

Arnold: Tióh ah! Thiaⁿ kóng chhè-kīn ü chit chiah Ò-chiu lái ê bō-bóe-hím chin kó-chui.

Atin: Chin ê oh, góa mā beh lái-khì khòáⁿ. Kám è-sái hō láng töe?

Arnold: Tong-jian mā è-sái. M̄-koh m̄-chai chit chün kúi tiám?

Atin: Góa è chhiú-ki-á ü sī-cheng kóng, góa soah bē-kit-tit. Góa khòáⁿ chit-ē. Ah, lí sī ah lí. Chin i-keng 2 tiám ah lah. Bē hù ah lah.

Arnold: Bō iäu-kín, lí è chhiú-ki-á chioh-chit-ē.

Góa kā kóng lán ê khah bān kāu. Lí khì thè góa chah kē-théng-chhia.

請踴躍投稿

E-mail: fylin@yahoo.com.tw

台語文專刊

蕃薯園

(36)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣、關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主、人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會會發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)

Address:

Telephone: _____ Fax: _____

Email: _____

Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWC MF)

(CWC MF is a nonprofit organization, donations to CWC MF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

Góa kā kóng lán ê khah bān kāu. Lí khì thè góa chah kē-théng-chhia.